KORONAVÍRU

MBA'ÉIXAPA JAIPE'A NHANDE JEHEGWI UPE MBA'ASY?

COVID-19

OBRA LICENCIADA POR CREATIVE COMMONS

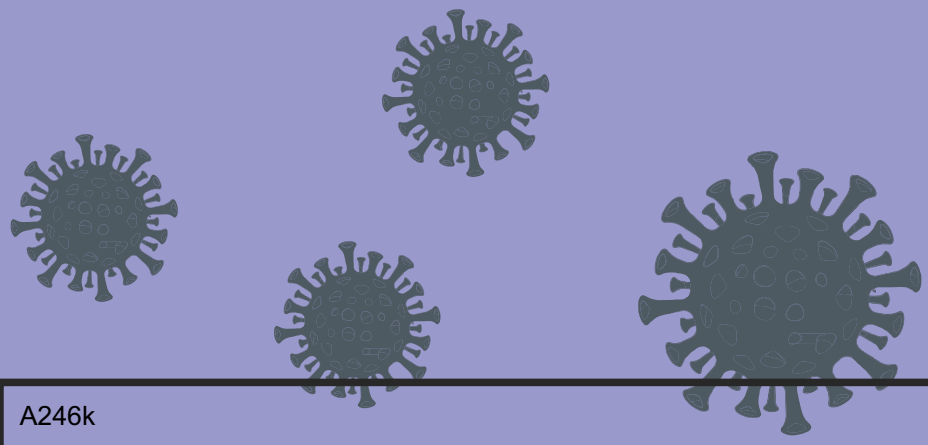
Os direitos autorais desta obra e sobre os desenhos constantes são de natureza coletiva e pertencem exclusivamente aos membros da comunidade Guarani e Kaiowá.

Atribuição - Não Comercial - Compartilha Igual

A reprodução parcial, bem como adaptações de qualquer forma do conteúdo e ilustrações contidas nesta obra, é permitida **exclusivamente ao povo guarani e kaiowá e seus parceiros**, para fins não-comerciais, em obras licenciadas sob os mesmos termos desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos às comunidades indígenas mencionadas.

Atribuição - Sem Derivações - Sem derivados

A reprodução e distribuição do conteúdo desta publicação em sua integralidade é permitida apenas para fins não-comerciais e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos aos povos indígenas mencionados.



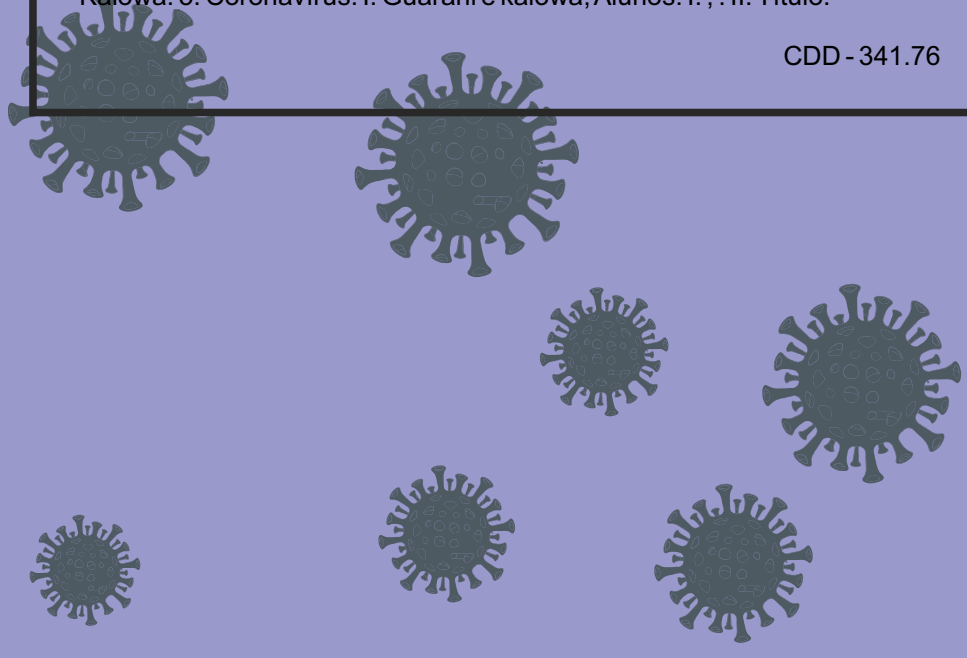
A246k

AÊDO DE SOUZA, C. Q., SOUZA, T., HILTON, L., BENITES, E., VERA, C., OLIVERA, D. G., SANGALLI, A., SOUSA, N. M., **KORONAVÍRU/COVID-19**. Dourados, MS, 2020. 25 p. : il. revisado e ampliado em 16/04/2020.

Livro – Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã, 2020.
ISBN: 978-85-8147-157-0

1. Saúde indígena. 2. Paradidáticos. 3. Guarani. 4. Kaiowá. 5. Coronavírus. I. Guarani e kaiowá, Alunos. I. , . II. Título.

CDD - 341.76



KORONAVÍRU FICHA TÉCNICA

FONTES
SALVADOR AEDO
TEKOHA KA'AGUY
POHÃ NHANÁ

TEXTO E ORGANIZAÇÃO
TEODORA DE SOUZA
CHRISTIANE DE QUEIROZ AÊDO DE SOUZA
LENINHA HILTON
IZAQUE JOÃO
CAJETANO VERA
ELIEL BENITES
DAVID GALEANO OLIVERA
ANDREIA SANGALLI
NEIMAR MACHADO DE SOUSA

COLABORAÇÃO
VERONICE LOVATO ROSSATO

REVISÃO
CAJETANO VERA
VERONICE LOVATO ROSSATO

ILUSTRAÇÃO
ADÃO FERREIRA BENITES
ADILSON BENITES
CHRISTIANE DE QUEIROZ AÊDO DE SOUZA
CLEIDE SILVA PEDRO
ERNESTO FERNANDES ORTIZ
GILSON SAVALA
LENINHA HILTON
MISAEL CONCIANZA JORGE
ZENILTON FERNANDES

TRADUÇÃO
CAJETANO VERA
IVANUZA DA SILVA PEDRO

DESIGN
NEIMAR MACHADO DE SOUSA

IMAGENS
LOS CHICOS Y YO

ÑE'ENDY
YSY: BREU (Garcinia gardneriana)
YARY: CEDRO Cedrella fissilis Vell.)

KORONAVÍRU PÉVA NIKO PETEĨ MBA'ASY PYAHU, IVAÍVA, OÚVA CHÍNA-GUI, OHASÁMAVA EUROPA RUPI, OIKÉMAVA AMÉRIKAPE HA OĜUAHẼMAVA ÑANE RETÃME. HERATEE NIKO COVID-19.

KO'AĜAITE PEVE NDOREKÓI POHÃ. OREKÓVA KORONAVÍRU IKATU OMBOHASA HAPICHÁPE, OJAITEREÍRÕ HESE, HU'Ũ HA IÑATĨARÕ HESE. PE MBA'ASY OIKESAPY'ÁRÕ NDE RETÉPE NIKO OÑEÑANDUKA MOKÕI ÁRA RIRE 14 ÁRA PEVE. OME'Ẽ AKÃNUNDU, HU'U, PYTUHẼ ASY HA JUKU'A.

OMBOHASYKATUVE UMI KARAI HA KUÑAKARAI OHASÁVA 65 ARY HA AVEI IJETU'UVE UMI HASY TAPIÁVA NDIVE: HUGUYASUKÁVA, IKORASÕRASÝVA, HASYKATÚVA IPYTI'ÁPE, HAMBA'E.SAPY'AREI NE AKÃNUNDU, NDE RU'U, NE PYTUHẼ ASY HA NDEJUKU'ÁRÕ: ANI RESẼ NDE RÓGAGUI REHO HAĜUA POHÃNOHÁRA RENDÁPE TÉRÃ TASYÓPE. EHENÓI POHÃNOHÁRAPE HA TOU NDE RENDÁPE, NDE RÓGAPE, NEANDU HAĜUA.OIMÉRAMO RESÃJEPE ÑANE RETÃGUI, REMOMBE'UVA'ERÃ UPÉVA POHÃNOHÁRAPE (MOÕPA REHO, ARAKA'ÉVA REHO HA REJU, MÁVA NDIVE).PEICHAHÁGUI REGUEREKÓRÕ KORONAVÍRU HA RESẼ NDE RÓGAGUI KATUETE EMBOHASÁTA AMBUE TAPICHÁPE HA UPE MBA'E NAHI'ÃI OJEHU.

MBA'ÉICHAPA IKATU ÑAÑEÑANGAREKO: PY'ỸI JAJOHEIVA'ERÃ ÑANDE PO, ÑANE KUÃ PA'Ũ HA ÑANE PYAPẼ, HAVÕ HA ÝRE.ANÍKE JAJEHE'AITEREI AMBUE TAPICHAKUÉRARE.

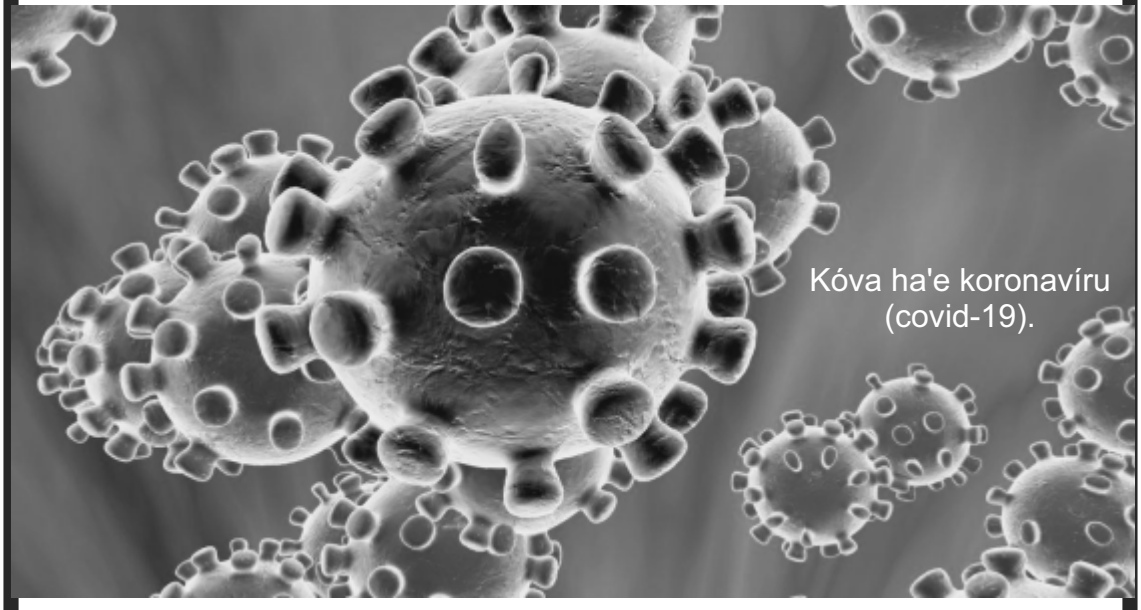
NAIPORÃI JAJOPOPYHY TÉRÃ ÑAÑOHETÛ. ÑANDERU'Ũ TÉRÃ ÑANEATĨATA JAVE TEKOTEVẼ ÑAMO'Ã ÑANDE JURU ÑANDE JYVANGÁPE TÉRÃ JAIPURU TĨ AO. ANÍKE JAPOKO ÑANDE RESA, ÑANE TĨ HA ÑANDE JURU JAJOHÉI MBOYVE ÑANDE PO. UPEVARÃ TENONDETE TEKOTEVẼ ÑAMOPOTĨ PORÃ ÑANDE PO. ANÍKE REÑEMBOJA HA REPOKO KORONAVÍRU OREKÓVARE. ANÍKE JAKARU HA JAY'U HETA TAPICHA APYTÉPE PETEĨ TEMBIPURUMÍRE TÉRÃ JA'U TERERE HETA TAPICHA NDIVE JAJAPOHÁICHAJEPI. ÁĜA GUIVE PETEĨTEĨ JAGUEREKOVA'ERÃ ÑANDE TERERE ÑANDÉVE ĜUARÃNTE HA ANÍKE ÑAIKUAVE'Ẽ ÑANDE RAPICHÁPE. ÑAMOPOTĨ PORÃ HA PY'ỸIVA'ERÃ ÑANDE RÓGA HA UMI MBA'E ÑANDE TÉRÃ AMBUÉVA OPOKOVA'EKUE. IKATU ÑASẼ TEKOTEVẼRÕ.

NAÑANDE'ARÉI'ARÃ TAPICHA HETAHÁPE. PE IÑAKÃNUNDU, HU'U, IPYTUHẼ ASY HA IJUKU'ÁVA BJ NOSẼIVA'ERÃ HÓGAGUI, NDOHÓIVA'ERÃ OMBA'APO TÉRÃ MBO'EHAÓPE.

KORONAVÍRU

APYSAKA TESÃI REKO

PEẼ XE RE'ÝI KWÉRA GUARANI-KAIOWÁ TEKOHA JAGWAPIRU, BORORÓ HA PANAMBIZINHO PEGWA. PEJAPÓKE PEẼ AVEI PENDE RESÃI REKO NHAMBOYKE HAĜWA KO MBA'ASY VAI HÉRAVA KORONAVÍRU OÚVA NHANDE REKOHAPE. UPE KORONAVÍRUS (COVID-19) HA'E MARÃ TASY PYTÛGWA OMOASÃI, UPÉA MEME EMA'ÉNA!



Kóva ha'e koronavíru (covid-19).

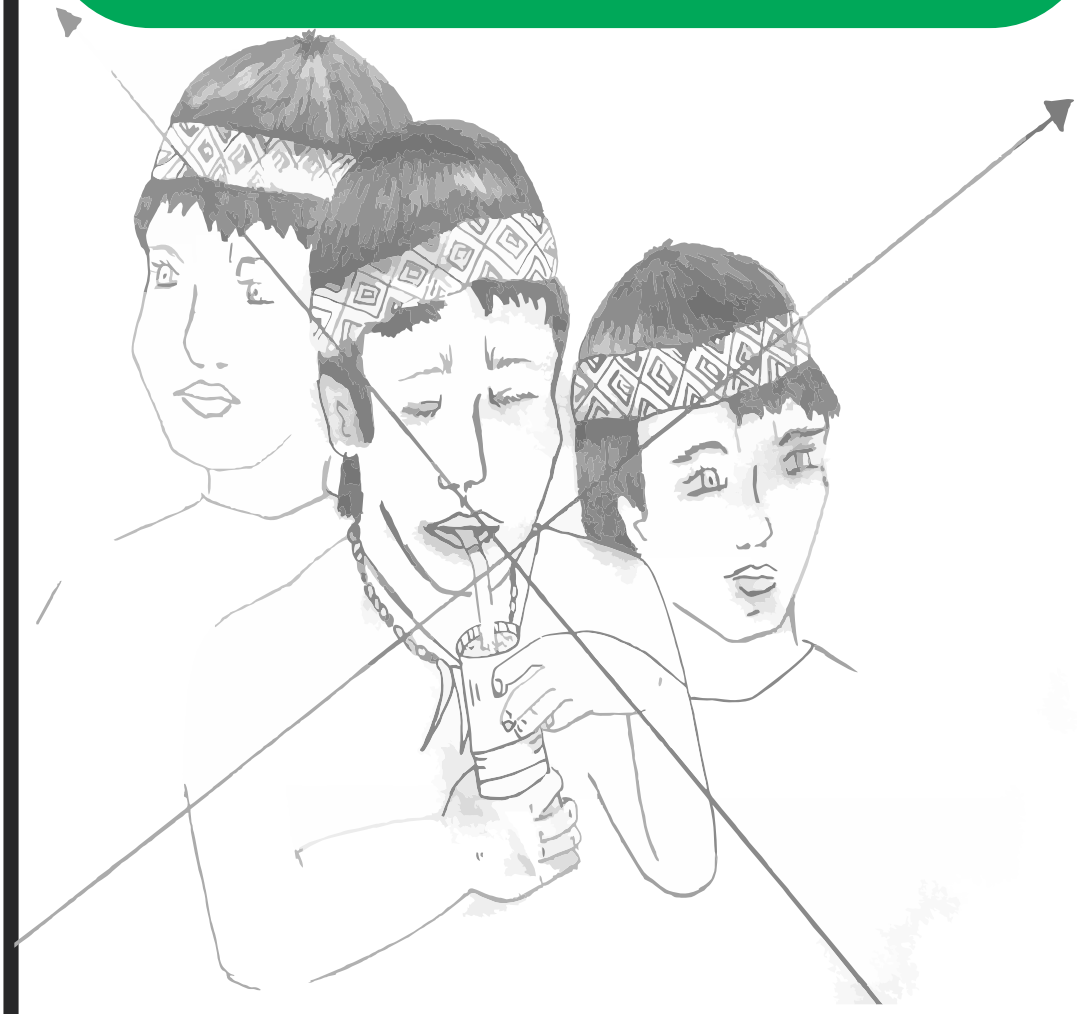
UPEARÃ ANI PESẼ PENDE RÓGAGWI, PEPYTÁNTE PENDE RÓGA.

TAPE OHÓVA PYÉLOPE PEIKOTEVÊETE JAVÉNTE TAPEHO. ANI UPÉVARE HA MITÃ PYÉLORE HA'E OME'Ẽ UMI MBA'ASY HA KWÉRA IKATU OHUPYTY HA HASY.

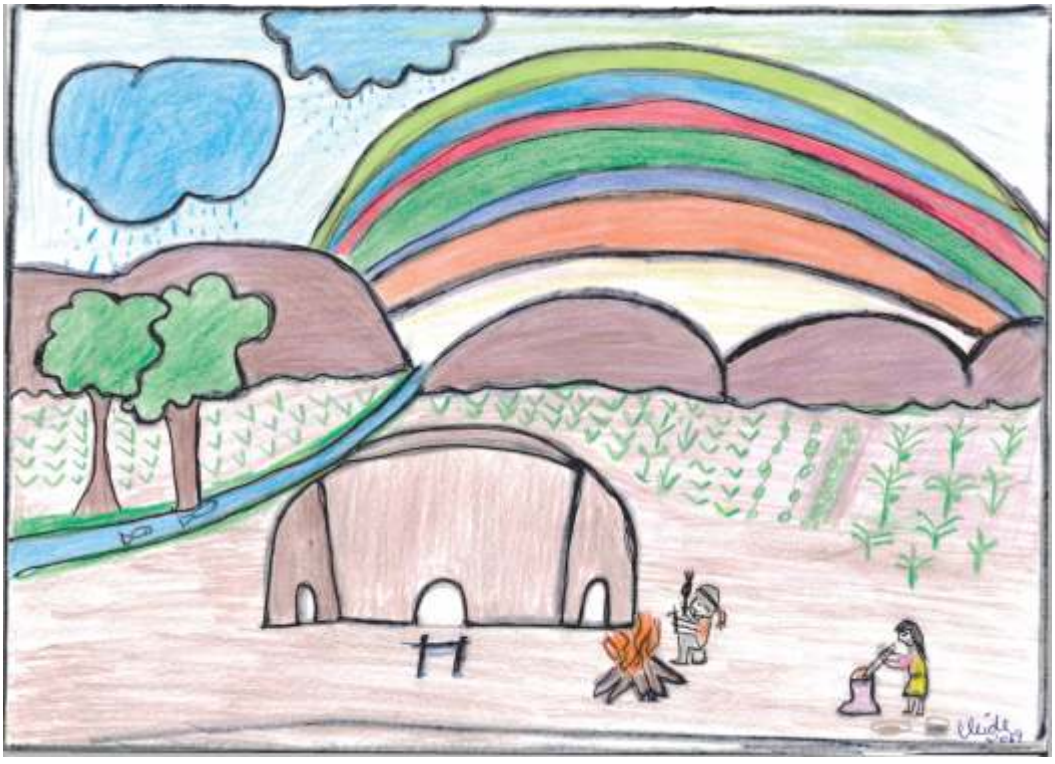
KUARAHY RENDY IPORÃ NHANDE REKOVÉPE HA IKATU JAIPORU ÁRA MEMETE, NDAHEKORASÝI. NHANDE RETÉPE IPORÃ ETEREI, OJAPO TETÉPE UPE VITAMINA. IKATU JAIPORU KUARAHY RENDY VOI HA KA'ARU. TEKOTEVÊ NHANHANGAREKO ANI HAĜWA JAPYTA KUARAHY AKUPE (ÁRA MBYTE). IKATU NHAIME KUARAHY RENDYPE PYHAREVE15 MINUTOS HA KA'ARU 15 MINUTOS AVEI. UPÉIXARO ÑANDE PYTYVÕ JAREKO HAĜWA TESÃI ÑANDE REKÓPE, NDAIKATÚI HAĜWA NHAMBOHASA UPE MBA'ASY KORONAVÍRU NHANDE RE'ÝI KUÉRAPE.

REÑWAHẼ NDE RÓGAPE, JEPOHÉI HA Y HA KAÚ TERÃ HAVÕ!

TERERE HA KAY'U HAÃWAME, NDAITÝRI OGWEREKO ÁRAPE NHEMBA'E. ANI PEKAY'U ONHONDIVE, HA TERERE UPÉIXANTE AVEI, ANI PE'U ONHONDIVE.



NDAIKATÚI PENHANHUVÃ. PENHOMONGETA RAMO, EMOÏ MEME MÁSCARA NDE JURU REHE.



JY'Y HA'E NDAIPORÃI. OJEKUAA JAVE YVÁGAPY, NHANDE AVA KUÉRAPE, OKY JAVE OJEKUAA HA'E ÁRARE UPE HAYVI'I ICHUGUY JO'AVA OME'Ẽ MBA'ASY AÑETEGUA PITÃME HA ENTEROVÉAPE.

TESA RASY

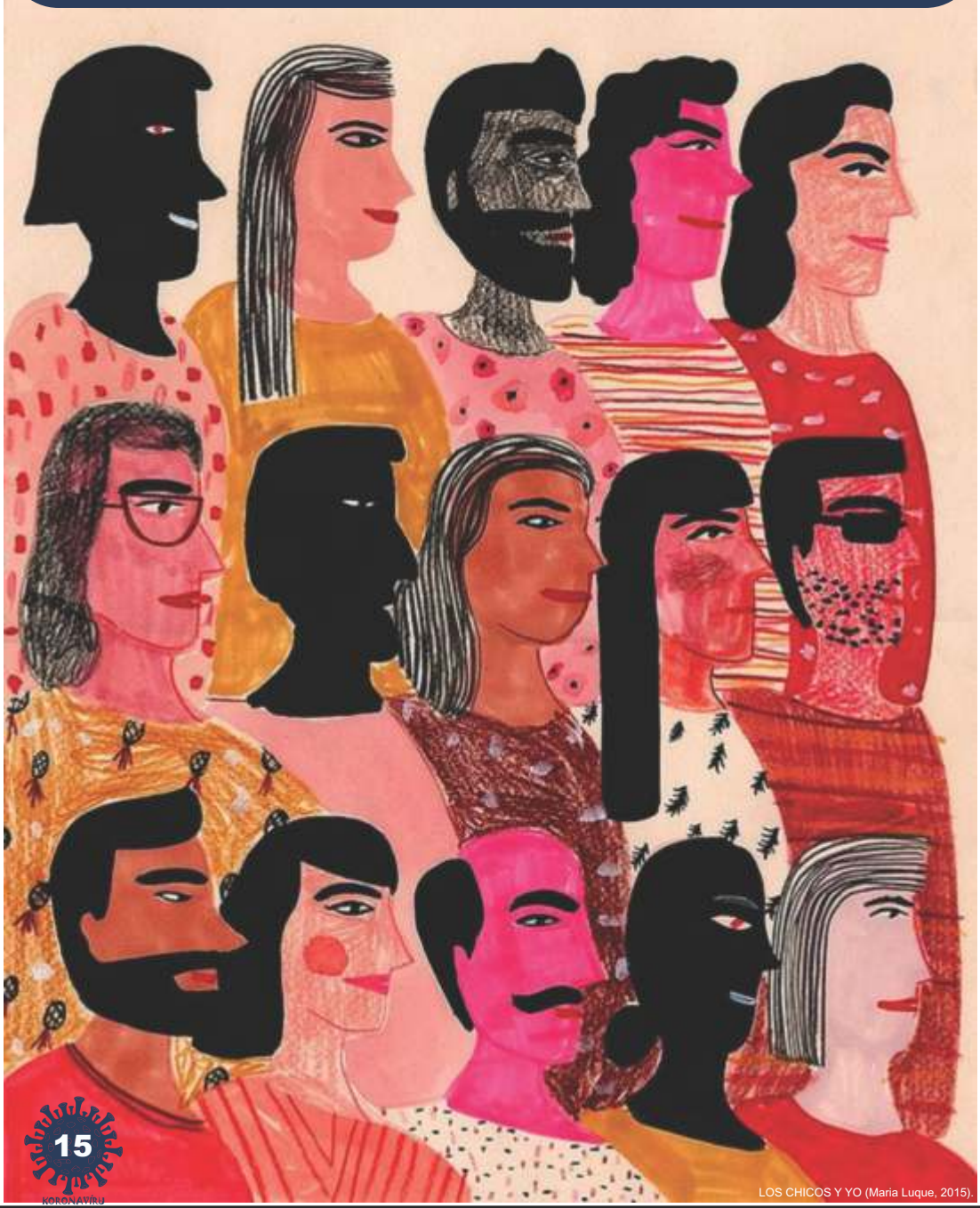
PyÁ KANE'Õ

HU'U

AKÃ RASY

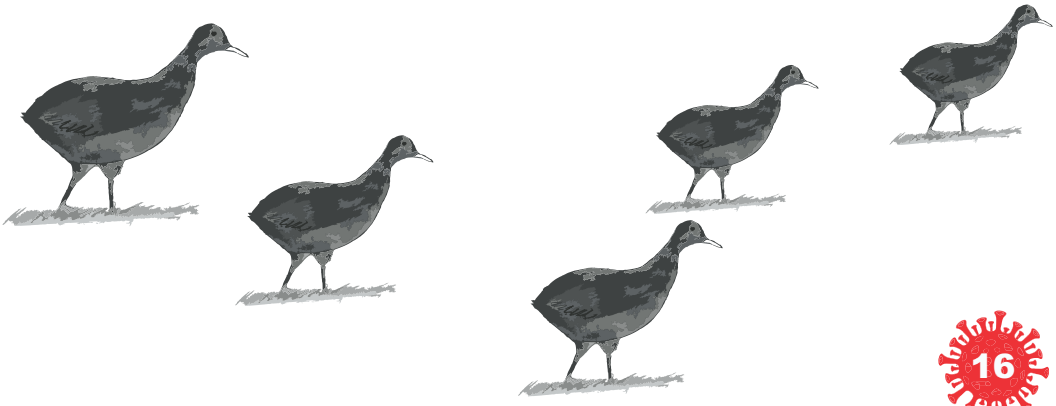
NDE JU'ÚRAMO EMOÎ NDE JYVA NDE JURUPY, UPÉIXA EMBOTY NDE JURU.

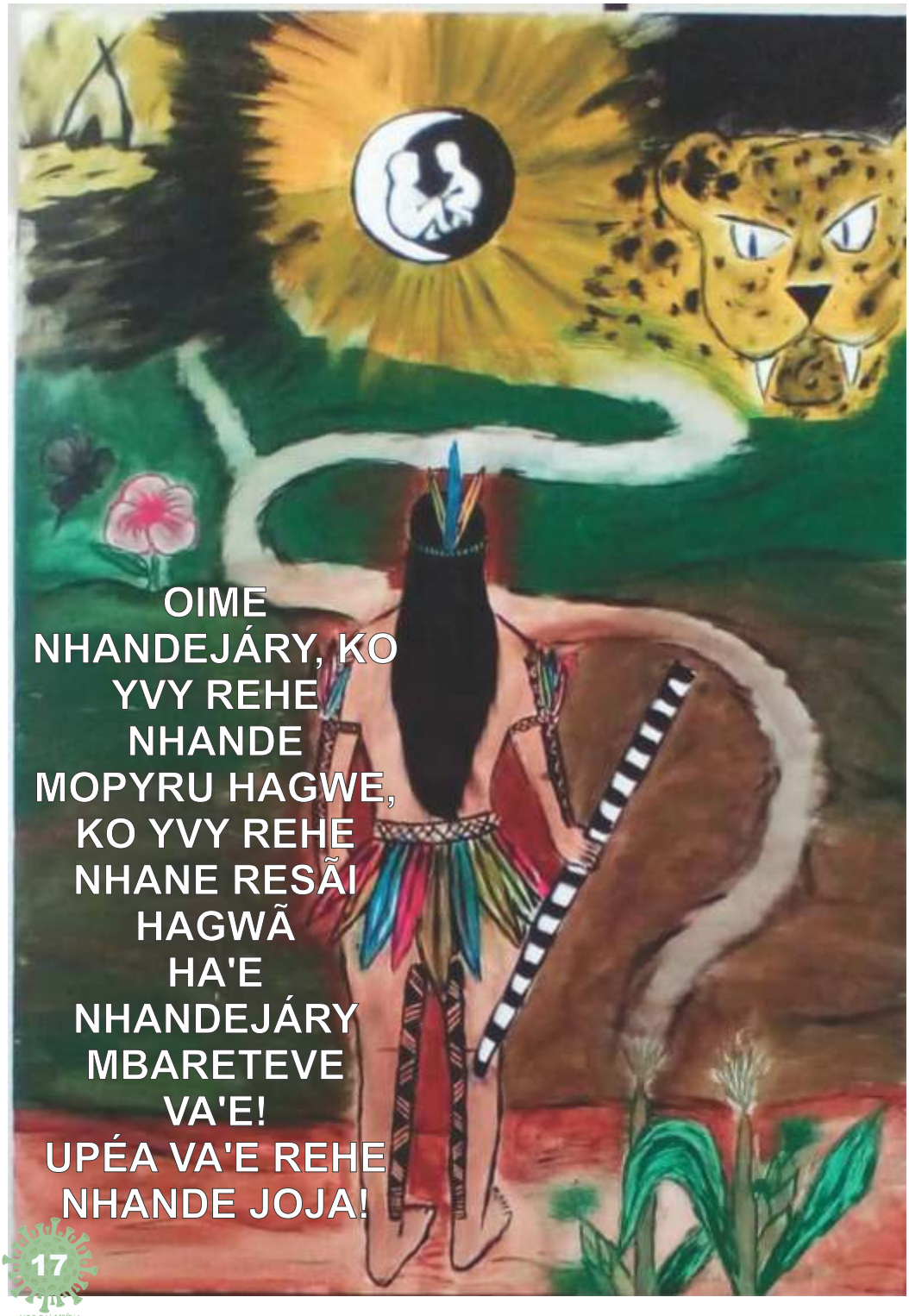
ANI HETA TE'ÝI KWÉRA, ONHOMBOATY! PEẼ AVEI ANI PENHOMBOATY ATY ETEREI KÓVA KO ÁRA PYAHU HASA PEVE.



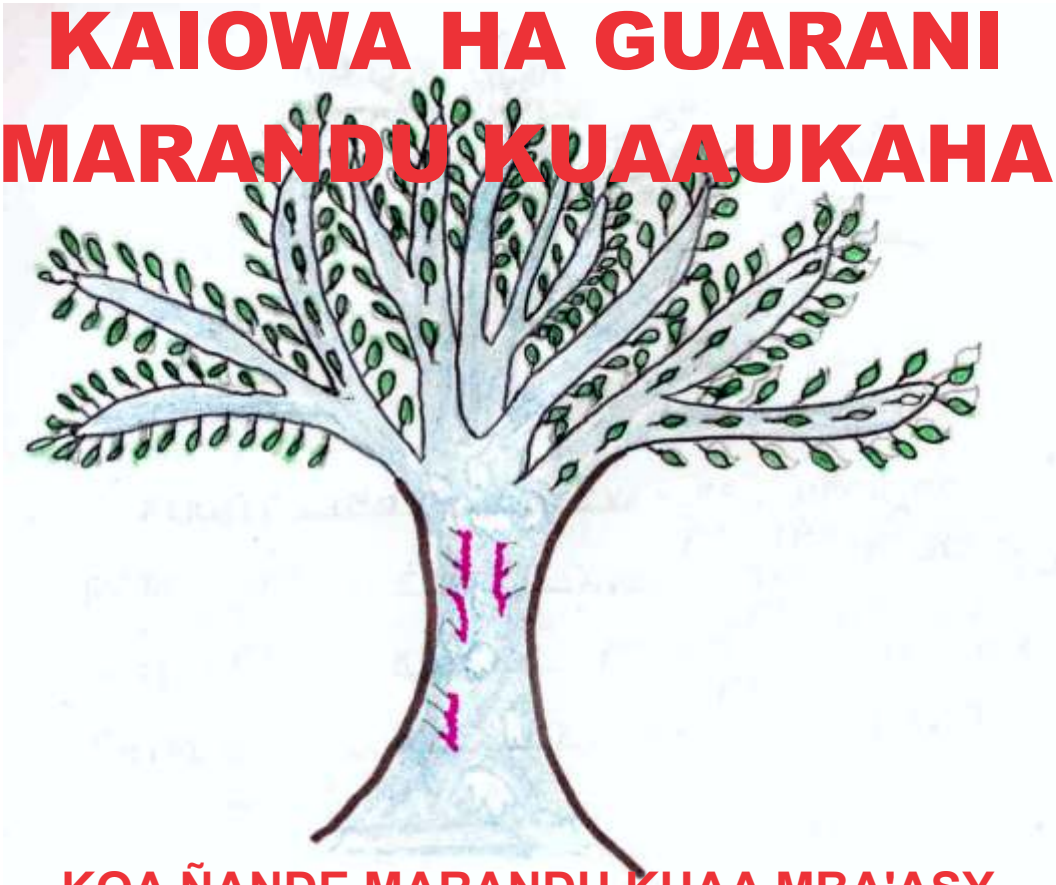
LOS CHICOS Y YO (Maria Luque, 2015).

NDE JOPY RAMO JUKU'A, TEREHO HOSPITALPE (MBA'ASY POHÃNOHA RÓGA).




OIME
NHANDEJÁRY, KO
YVY REHE
NHANDE
MOPYRU HAGWE,
KO YVY REHE
NHANE RESÃI
HAGWÃ
HA'E
NHANDEJÁRY
MBARETEVE
VA'E!
UPÉA VA'E REHE
NHANDE JOJA!

KAIOWA HA GUARANI MARANDU KUAAUKAHA



KOA ÑANDE MARANDU KUAA MBA'ASY ROVÁIGUA ÑEMOMBE'UPY POHÃ HA ÑEMBO'E REHEGUA.

MARANDU POHÃ MBA'ASY JOKOHA REHEGUA, UPÉVA UPIGUA ÑAMOMBE'U ÑANDE RE'YI KUÉRAPE REKO ETERUPI MBA'EICHAPA JAJOKO VAERÃ UPE MBA'ASY AMBUE KUERY OMBOHERAVA KORONAVÍRU.

POHÃRY ÑANDE RETE ÑAMOPIRAGUÁI HAGUÃ MBA'ASYGUI JU'Ú PIRU HÁ PYAHẼGUI HÁ AVEI AKÃ RASYGUI, UPEA ROVÁIGUA, AÑETEMA, YRUKURÃ PIRE HÁ YSY PIRE, UPEA EREHÃIMBE PORÃ VA'ERÃ ÓJAPY, EREMOJOPYPE ARÃ YRUKURÃ HÁ YSY PIRE NDIVE HA UPEI KATU YPY EREITYKUA ARÃ. UPEA POHÃ MITÃ KUÑA HA MITÃ KUIMBA'E HOY'U HAGUÃ HA OHETEHU NDAIKATUI HAGUÁICHA MBA'ASY OIKE HETEREHE.

POHÃ YSY HA YRUKURÃ PIREGUIGUA OJOKO MBA'ASY VA'ÝRAPE, OMBOHYAKUÃ ÑANDE RETE HÁ MBA'ASY NDOJAI ÑANDE RETE REHE.

ÑEMBO'E MBA'ASY ROVAITĨHA

ÑEMBO'É ARY ROVAIGUA, MBA'ASY TIHÃ OJEGUAA TATĨ´PO'ICHA VOI, UPEA OJOKO MBA'ASY OPYRÕVA KO YVYREHE.

ÑEMBO'E OJOKO HAGUÃ JU'Ú´PIRU, MBIRU'Á, JU'Ú PUKU, OMOHENONDEASA VA'ERÃ ÑEMBO'E RUPIVE KURUPIRAPE, UPEA ÑEMBO'E OMBOPIRAGUÁI TEKOHA, OMBOHEKO AVAETE OKÁ HÁ KOTY ÑANDE REKUATY, OJEHU HAGUÃ TEKO RESÃI.

ÑEMBO'E MBA'ASY JOKOHA ÑANDERU HÁ ÑANDESY OGUEREKO PUAKA, HÁ IPORÃ MITRÃ KUÑA HA MITÃ KUIMBA'E OMOMBARETE ÑANDE REKO.

MITÃ KUÑA HA MITÃ KUIMBA'E KUERA IPORÃ AVEI ÑAHENDU ÑE'Ẽ MBORAYHU, JAPITA ÑANDE RÓGAPE, KO MBA'ASY OIKOVA TETÃ GUASU RUPI, HERAVA KORONAVIRUS RETÁMA OHEKOVE PE'Á AMBUÉ KUÉRAPE.

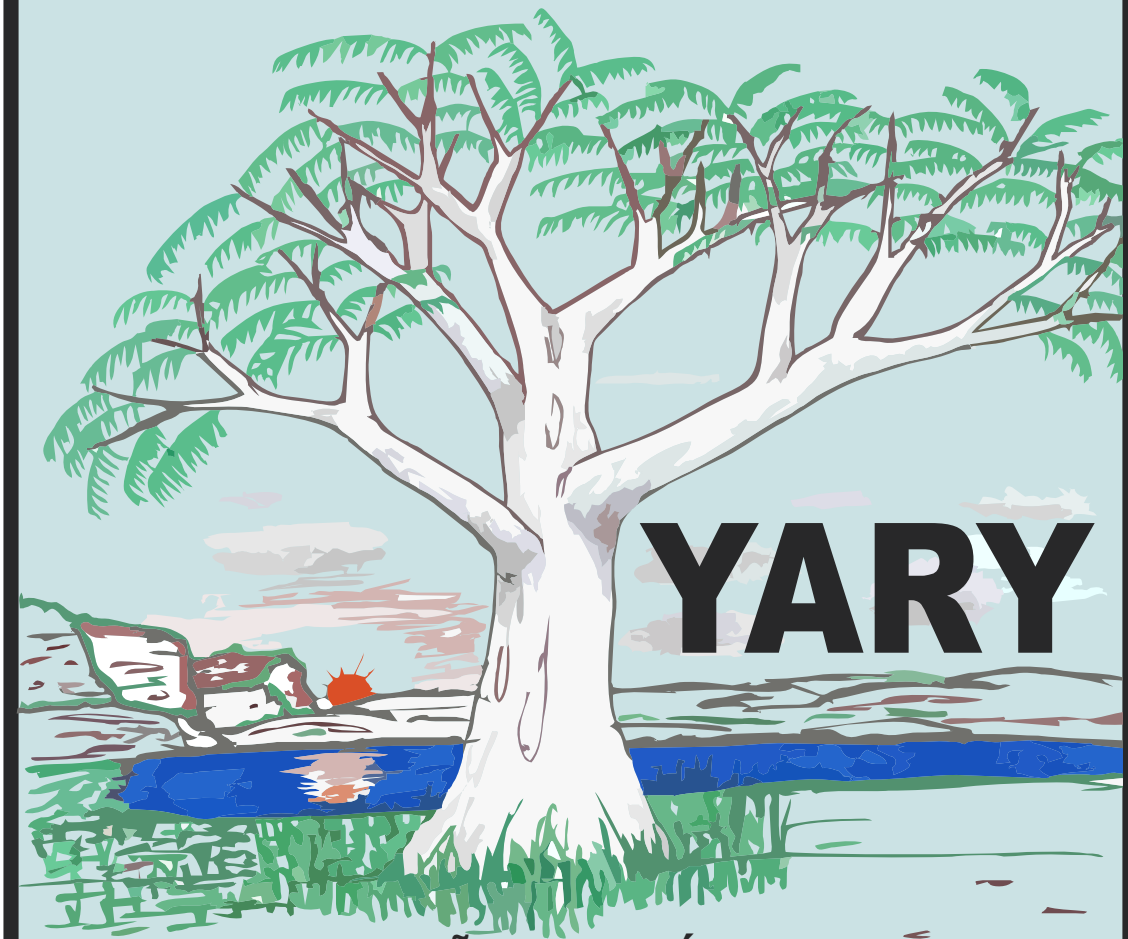
KOA MBA'ASY OPYRÛVA NDAJAIKUAA PORÃI VOI, UPEAGUI IPORÃ ÑAÑANGAREKO JOJA OJOEHE.

ÑANDE RETE HÁ ÑANDE REKOVE TESÃI HÁ TORYPAPE JAROGUATA VA'ERÃ, UPEAGUI IPORÃVE ÑAHENDU ÑE'Ẽ MARANDU OGUÃHEVA ÑANDEVY.

YSY

YVYRA YSY JAIPORU IJAYSYKUE POHÃRÃ. HA'E IPORÃ AKÃRASÝME HA MENDÁRE IMBA'E PYAHÚVAPE ONHEPOHANÕ HAĜUA JAIPORU HAĜUA NHAMBOGUÁI IMÁTAPE YJAYSYKUE OJEPORU HAĜUA HA HA'E IPORÃ MA'ETÍRÕPE OMOHYÃKUA KUNHÃ TAÎME, KARIA'ÝTA VA'E PE AVE. KO YSY IPORÃ ETEREI.

KORONAVÍRU



YARY/NHARAKÃTINGY/SÉYRO, JAIPORU IPIRE HA OGWEKWE, NHAMBOPUPU HAĜUA UPÉA JAIPORU JAJAHU HA ENHEAKÃHÉI HAĜUA AVE. HA'E IPORÃ AVE NDE RETE RASY PA RAMO. OĨVA VA'E OIPORU HASY IMA'ETIRÕ VA'EPE OIPORU OIPOHANÕ HAĜUA IXUPE. NHANDERU HA NHANDESY KATU OIPORU OPOROMONGARAI HAĜUA TESÃIRÃ HA MBA'E PORÃRÃME.

24

KORONAVÍRU

UFGD
UNIVERSIDADE FEDERAL DA GRANDE DOURADOS

FAIND
FACULDADE INTERCULTURAL INDÍGENA
UFGD

ONGUSUN
GWYRA
AMBAC

CEAID
COORDENADORIA ESPECIAL DE ASSUNTOS INDÍGENAS DE DOURADOS

Projeto gráfico: Neimar Machado de Sousa.
Formato: A5, retrato. **Papel da capa:** triplex, 300 g/m2.
Papel do miolo: couchê, 150 g/m2. **Tipologia**: Arial, homewrecker, jokerman.
Ano: 2020 **Páginas:** 25
Coordenação editorial: comiteeditorialconesul@gmail.com (Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã).